



英 汉

魏志成 编著

A Course of Comparative Translation from English into Chinese (Second Edition)

比较翻译教程 (第二版)

清华大学出版社



英 汉

A Course of
Comparative Translation from
English into Chinese
(Second Edition)

魏志成 编著

比较翻译教程

(第二版)

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书在继承传统的语法翻译教学、词句翻译教学的基础上,兼顾了翻译技巧的类别、语篇文字难度或长短、各类文体的层次性、双语文化背景下的翻译比较等,将翻译课程与相关学科有机衔接起来,从而培养了读者对翻译理论、翻译技巧的立体认识,真正提高了读者翻译实践的能力。第二版增加了近年来语篇翻译教学、比较翻译教学等最新成果,对全书章节进行了校订、补充和深化,重新撰写了代前言,并增加“译法要点索引”等内容。本书读者对象为高年级本科生、研究生、高校英语教师、翻译研究人员,也适用于对英语翻译感兴趣的英语自学者。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉比较翻译教程/魏志成编著 —2版 —北京:清华大学出版社,2012

(高校英语选修课系列教材)

ISBN 978-7-302-29015-5

I ①英 II ①魏 III ①英语-翻译-高等学校-教材 IV ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第123613号

责任编辑:刘细珍 曹诗悦

封面设计:刘艳芝

责任校对:王荣静

责任印制 王静怡

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者 北京密云胶印厂

经 销 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 17 375 字 数: 467千字

版 次: 2012年8月第2版 印 次: 2012年9月第1次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 38.50元

产品编号: 045785-01

序 言

罗选民

随着翻译及相关学科研究的发展,人们越来越强烈地意识到翻译教学改革的重要性,因为陈旧的翻译概念、孤立的学科意识、僵化的练习、教师的“一言堂”等传统的教学思想及教学方法难以适应 21 世纪的翻译教学。

但是,翻译教学需要怎样改革?许多从事或关心翻译教学的相关人员都在思考这个问题。然而,将创造性思考形成论文或著作却不是一件容易的工作。2001 年 12 月在香港大学举行的国际译联第三届亚洲翻译家论坛上,作为会议的交流论文,魏志成作了“论比较翻译法”的学术报告,引起了与会者浓厚的兴趣。会后,他告诉我,这是他研究了十年的成果,而且,他还在根据比较翻译法撰写《英汉比较翻译教程》。一年后,他的书稿到了我的手中,并嘱我写序。面对这十年磨一剑的研究成果,我为这位昔日的同窗感到由衷的高兴。在读大学期间,志成就以日背数百单词而出名(不过忘的也快),后来又听说他在 20 世纪 80 年代工薪低的时期,为了出一本教学参考书,竟把家中的电视机也变卖了,是一个地地道道的“拼命三郎”。就是凭着这股蛮劲,他做出了许多人不肯想或不敢干的事情——从一个高的层次思考如何造福译学事业,如何造福译界学人,从而有了摆在我面前这部沉甸甸的书稿。

这部以比较翻译法为指导编著的《英汉比较翻译教程》(下称《教程》),可以说是我国当代翻译教学改革的一个积极成果。它既继承了传统语法翻译教学、词句翻译教学的优点,又吸收了近年来语篇翻译教学、比较翻译教学等新兴成果。它有别于传统翻译教程,无

论是教学理念还是章节安排、练习设计以及整体上的教学方法,都体现了创新和比较的特色。《教程》鼓励在翻译教学中运用比较的方法,如译文比较(包括学生的译文比较)、汉英语言文化比较,从而将翻译课程与相关学科有机地衔接起来,培养学生对翻译理论、翻译技巧及翻译实践的立体性认识,使学生从被动接受信息转变为主动创造信息。

《教程》在阐述理论或技能的同时,着重探讨了英汉文化和语言对比问题,不仅阐述“这是什么译法”,还阐述“为什么要用这种译法”,这些问题常常被翻译课教师忽视。在回答“为什么要用这种译法”的时候,《教程》指出,我们应该从汉语本土语料中寻找汉语的真实性,要深刻了解汉语的历史、汉语的演进及汉语的现状。只有这种立足于汉语本土事实的阐述,才能增强阐述的可信度。《教程》结合篇章的翻译知识及翻译技能,在阐述中不断提到汉语的创新,如字首、术语、语汇、套语、标点符号、句式结构、某些语法现象等的创新。只有建立在对汉语真实性有深入研究的基础之上,才能提出翻译中的汉语创新问题。对这种探索精神,我们应该给予充分的肯定和鼓励。以这种思路来指导翻译教学,对拓展学生的视野,唤醒学生潜在的创造意识有着积极的影响。

据我所知,志成主讲的翻译课程已被评选为2000年福建省高等学校优秀课程。这是对他多年实施比较翻译教学法所取得的系列研究成果的充分肯定。翻译教学需要创新,《英汉比较翻译教程》在这方面迈出了可喜的一步。但前面的路还很长,要做的事还很多。创新乃学术之灵魂,乃学术薪火代代相传之根本。我们唯有以学术创新为己任,积极实践,努力探索,才能为中国译学作出更大的贡献。

是为序。

2003年岁初于清华荷清苑

——论比较翻译教学法^{*}——

(第二版代前言)

魏志成

摘 要: 根据王树槐、栗长江(2008)对国内外近年来出现的 11 种优秀翻译教学法的介绍,比较法只是其中的一种。本文简要论述比较法的定义与定位、产生与发展、特征与价值。其特征与价值主要表现为三点:(1)以理论指导教学实践;(2)以理论指导教材建设;(3)以理论指导教学过程控制。其中的教学过程控制又主要体现在比较翻译教学法的“五个步骤”上。十多年的案例研究及教学实践的跟踪调查都表明:比较翻译教学法有推广及应用价值。

关键词: 比较;翻译教学;方法

一、引言

作为国家社科基金项目《英语专业本科生翻译教学研究》的部分研究成果,王树槐、栗长江(2008)在《翻译教学法述评》一文中对国内外近年来出现的 11 种优秀教学方法进行了介绍、评价、改进。这 11 种翻译教学法是:(1)批评法;(2)比较法;(3)翻译工作坊教学法;(4)翻译语料库教学法;(5)计算机辅助翻译教学法;(6)翻译任务教学法;(7)笔译推理教学法;(8)翻译档案教学法;(9)功能

^{*} 本文为参加 2009 年 12 月由台湾师范大学举行的“第十四届台湾口笔译教学研讨会”交流论文,全文发表在《翻译学研究集刊》(台湾翻译学学会,2010)第十三辑。

主义翻译教学法;(10)翻译卷宗写作教学法/翻译日记写作教学法;(11)信息交流教学法/E-mail 名单教学法。王树槐、栗长江认为这 11 种翻译教学方法可以组合,以适应不同类型翻译任务、不同阶段认知水平的教学。比如:在翻译教学的初中级阶段主要是培养学生的语言转化能力,因此可以联合使用比较法、课程档案教学法、翻译卷宗/日记写作教学法、学习者语料库教学法、批评法;在翻译教学的高级阶段,主要是培养学生的美学表现能力、完成真实翻译任务以及与市场客户打交道的能力,因此可以联合使用比较法、批评法、功能主义翻译教学法、任务教学法、专题语料库教学法、学习者语料库教学法、计算机辅助翻译教学法、翻译工作坊教学法、职业档案教学法、翻译卷宗/日记写作教学法、网上译者名单法。其中,比较法既可以运用于教学的初中级阶段,也可以运用于教学的高级阶段。

那么,什么是比较法?比较法的产生、发展及特征价值如何?比较法在教学中如何实施?其过程控制如何操作?效能如何?本文就这些问题作简要论述。

二、比较翻译教学法的定义与定位

这里的“比较法”是“比较翻译学法”的简称。魏志成(2007)对比较翻译教学法的定义是:系统地从比较翻译学的角度实施翻译教学的方法。就英汉/汉英翻译教学而言,魏志成(2002)认为比较翻译教学法指的是:在比较翻译学的框架内、重视英汉语言文化比较研究、以独立语篇的多种译文比较分析为示范、引导学生结合自己的译文参与比较评析。陈宏薇(2008)认为比较法“的确体现了翻译教学的一种新理念,是作者十多年来吸收国内外翻译教学研究新成果的结晶。”

从定义上不难看出,比较翻译教学法首先是与比较翻译学有关。

最早明确并系统地提出建立比较翻译学的是姜治文和文军(1996),他们在《建立比较翻译学的几点构想》一文中提出了一个框架。如在学科性质方面,文章提出:作为翻译批评的分支学科,比较

翻译学是指建立在比较翻译之上,系统地揭示与重译、复译的理论与实践相关的翻译规律的学科。在研究对象方面包括:(1)同一译者的初版本、修订本和重译本;(2)不同译者的不同版本;(3)某一译者的重译本与其他译者的复译本。在基本内容方面包括:(1)比较翻译学的动机论;(2)比较翻译学的接受论;(3)比较翻译学的方法论;(4)比较翻译学的风格论;(5)比较翻译学的失误论;(6)复译评价的标准;(7)比较翻译学与翻译教学。正是因为如此,魏志成(2002)将比较翻译教学法定位在比较翻译学之内。^①

三、比较翻译教学法的产生与发展

根据文军主编《中国翻译教学五十年回眸》,我们得知在过去的50年中,第一个明确提倡运用“比较翻译教学法”思想并进行教学实践的可能是罗斗。罗斗根据自己的教学实践,在《翻译通讯》1984年第一期上发表了《对比·揣摩·消化——我的一堂翻译课》一文,该文记录了罗斗自己的一堂翻译课的全过程:在对翻译原则作了初步探讨之后,围绕同一文章的两篇译文进行对比分析,组织同学讨论,从正反两方面汲取经验。在20世纪80~90年代,虽有人注意到比较法在翻译课堂上的运用,但是郭著章是最为用心的一个。郭著章在20世纪90年代初发表的两篇论文——《名译比较与评论》(《中国翻译》1990年第2期)和《谈谈英汉名译比较课程》(《外国语》1991年第2期)——是当时最为系统的探讨比较翻译教学法的成果。杨自俭(1994: 671)称郭著章实施的比较翻译教学法是“我国翻译教学上的一项重要突破”;在魏志成《汉英比较翻译教程》的“序言”中,杨自俭(2006)认为,“后来这种比较翻译教学方法又有了发展,喻云根、姜治文与文军、冯庆华、陈文伯、崔永禄、冯国华与吴群等都在不同方面作出了不同程度的贡献。魏志成的《汉英比较翻译教程》在吸收了别人研究成果的基础上又前进了一步。”

四、比较翻译教学法的特征与价值

杨自俭认为比较翻译教学法是“我国翻译教学上的一项重要突破”,也符合教学和人才培养的规律。从前面我们给出的有关比较翻译教学法的定义与定位可以看出,比较翻译教学法“有自己一些具有系统意义的鲜明的特征和独特的价值”(魏志成,2002)。突出的是如下三点:(1)以理论指导教学实践;(2)以理论指导教材建设;(3)以理论指导教学过程控制。

1. 以理论指导教学实践

定位于比较翻译学框架之内的比较翻译教学法,其理论内涵具体指三个层面:(1)英汉语言文化比较;(2)多译文比较;(3)多理论比较。

1) 英汉语言文化比较

20世纪80年代以来的中国内地高校的翻译教学,就已经开始重视英汉双语的比较。譬如张培基主编的《英汉翻译教程》自1980年第一次印刷以来,到2006年已经印刷46次,——就主张从英汉语比较的角度教授翻译。在其随后的翻译教材或翻译教学都不同程度地注意到了这个问题,甚至包括港台地区。只要是从事翻译或翻译教学的,就没有人会怀疑汉外双语比较的优越性。所以“没有娴熟的双语知识和技能作为基础,翻译能力的培养是一句空话”(王立弟,2007(1):57)。以英汉翻译为例,如余光中(2000:42)所说,“一个人如果把英文‘看透’了,又时时留心与中文比较,就会摸清双方虚实,一旦面对翻译,就容易知道问题何在,并且有法解决。”当然,要彻底摸清英汉双方虚实,就要从英汉双语的各方面进行比较,这其中包括语义、语法、语篇、语用、文体、修辞等全方位的比较。所有的这些比较知识都可以为翻译服务。

2) 多译文比较

孙致礼(2000:313~314)提倡“多译文比较”的教学法。他认为:“组织学生研读同一著作的不同译本,是一个非常有趣、也十分

有效的教学方法,学生可以通过对比赏析,进一步加深对翻译规律的认识。因此,‘译作鉴赏’在我们的翻译教学中也受到了应有的重视。……”实践证明,对同一作品的不同译本进行对照研究,是一个非常可取的教学方法,学生既可以向前人学习如何做翻译,又可以切实提高自已的理论水平。林克难(2000: 58)在谈到国外翻译教学时也指出:翻译课教师“为学生提供工具,让他们对比参考译文,进行文章分析以提高翻译水平。”王克非(2000: 204)认为译作研评很重要。他将译作研评分为两种类型四种方式。一类是观摩型(或欣赏型),一类是参与型。关于观摩型,具体包括:(1)挑选名家的优秀译作,对照原文,赏析其翻译中的巧妙处理;(2)将一种原文的数种译文进行对比研究。对比分析有助于取长补短,甚至在此基础上提出自己改进的译文。参与型是指将学生的习译参与研评;(3)将学生习译与名家佳译一起对比分析;(4)就同一篇原作,挑选若干学生的试译加以研评。这两种类型的研评都能使学生产生极大兴趣,学到很多东西。李正栓、贾纪芳(2003)在谈到翻译教学时 also 认为,比较法可以提高学生的学习兴趣和应变能力。他们把比较分为三种:一是翻译材料的英汉语言本身的比较;二是学生的习作之间的比较;三是学生习作和范文之间的比较。比较之后,教师可以进行点评,在比较中找出规律。这几个环节相辅相成,对提高翻译教学质量十分有益。

3) 多理论比较

尽管翻译界对于翻译教学是否需要翻译理论指导还有争论,但翻译教学本身确实是受到翻译理论左右的,这如同语言教学受语言学理论左右一样(区钡. 2000: 35)。所以近年来越来越多的人认为:翻译教学需要翻译理论指导(柯平. 2000: 332 ~ 345; 陈善伟. 2000: 358 ~ 389; 穆雷. 2004: 43 ~ 46; 陈振东、夏天. 2007(2): 46)。为什么? 因为翻译操作的过程从某种意义上说,就是一种判断与选择的过程;有意义的选择牵涉到某种经过周密考虑的、确定的,且具有内在连贯性的原则;翻译教学最重要的目的之一,便是帮助学生对于翻

译的原则形成健全的意识,并自觉地将其用于自己的翻译实践;这种健全的翻译原则意识显然只能以某种健全的理论作为基础,因为任何一种严谨的翻译教学活动都应该以中肯而切要的理论作为指导(柯平.2000:331)。翻译理论在翻译教学中所要解决的两个最重要的问题是:(1)阐明翻译活动的本质;(2)提供具有可操作性、适用于各类文本的翻译原则,用于指导学生的翻译实践,分析翻译中的问题,以及品评译文的质量(柯平.2000:333)。

比较法赞同上述观点。更进一步说,比较法更愿意从开放的心态出发,跳出“某种理论”的框架,去放眼目力所及的翻译理论,尽量从“全方位”(罗选民.2000:328)的角度揭示翻译规律,阐释翻译本质,因为从科学的角度来讲,任何一种翻译理论有自己的可取之处,也会有这样或那样的不足。全方位地比较并汲取各种翻译理论,就是“博采众长”,使指导翻译实践的翻译理论尽量完善。因此,译论比较也就成了比较翻译教学中不可或缺的部分。

2. 以理论指导教材建设

比较翻译教学法产生于比较翻译学基础之上。将其引入翻译教材,在20世纪80年代末期就已经有人开始尝试,如喻云根(1989)主编的《英美名著选读与翻译》。90年代出版的翻译教材,其中有不少著者注意到了这个问题,并特地安排了有关比较翻译的某些章节。如冯庆华(1997)编著的《实用翻译教程(英汉互译)》。吴刚、龚芳(2000:416)在评论冯庆华编著的《实用翻译教程(英汉互译)》时认为:该教材最有价值的地方就是实践篇中的“多种译本研究”一章,这应该成为今后翻译教学的一个方向。但是该教材只有多种译本的例文而没有归纳总结性的论述;类似的问题也同样存在于陈文伯(1999)主编的《教你如何掌握汉译英技巧》。——这虽然是一个遗憾,但是却真实地反映出了比较翻译教学法在教材中运用的发展轨迹。

在进入21世纪的第一个年头,我们发现,冯国华、吴群(2001)合著的《英译汉别裁》开始全面地将多种译文比较贯穿于全书之中。

如著者“前言”所述：“本书从内容到形式均有别于同类其他著述，因而取名‘别裁’——‘别者，区别之谓；裁者，裁而去之也。’”不难看出，该教程体现了比较翻译教材的一些新的理念，也将比较翻译教材的建设向前推进了一步，尽管著者对此并没有刻意进行阐述。魏志成在刻意实施比较翻译教学法 10 年之后，完成并出版了《英汉比较翻译教程》、《英汉比较翻译教程练习》、《汉英比较翻译教程》和《汉英比较翻译教程练习》。杨自俭(2006, 序)评价这两部教材“在吸收了别人研究成果的基础上又前进了一步”；陈宏薇(2006, 序)认为《教程》阐释了“翻译教学新理念，体例新、内容新、教法新。”

3. 以理论指导教学过程控制

1) 为什么要重视翻译教学过程控制

翻译教学过程是指在老师的指导下，学生从做一个具体的翻译练习开始到这个练习定稿的全过程。毋庸置疑，这个过程具有动态性，其中包含诸如时间（现场翻译及翻译练习多次修改的时间间隔等）、空间（课堂内的听课及课堂外的自学等）、心理（配合老师要求的心理素质以及学生的自律能力等）、对象（专业或非专业学生，男生或女生等）、水平（基础好的或基础不好的）等之类的很多因素。这些因素的动态性使得翻译课教师不容易控制这个过程。同理，控制不好这个过程或者只控制部分过程就难以全面而真正地提高翻译教学质量。

不得不承认，长期以来，我们虽然在不同程度上思考过翻译教学过程，也对这个过程进行过部分的控制，但是对翻译教学过程的重视和系统性研究还远远不够。事实上，对翻译活动的过程的研究是一项科学性的工作（王克非，2000：202）。目前有不少翻译理论都主张翻译研究不应只限于评论译成的定本，而应着重于探讨从原文蜕变为译文的过程，以及译者从事翻译活动时所经历的心理状态……除了批评学生哪句理解错误，哪句表达不足之外，教师还应该特别指出重要片段或难句疑句，并要求学生自述从最初构思到最后定稿的心理历程。从学生的叙述剖白中，教师可以进一步了解学生对翻译理

论的认识是否正确,对翻译手法的掌握是否纯熟(金圣华,2000:93~94)。这些一线翻译课程教师从长期的教学实践中提炼出的真知灼见,无疑具有普遍的理论意义和实践价值。

2) 比较翻译教学法的“五个步骤”

一般意义上的翻译过程控制主要体现为这样三个步骤:理解、转换与表达,所以翻译过程的控制也就是对这三个步骤的控制。比较翻译教学法中的翻译过程控制不同于一般意义上的翻译过程控制,因为它有着自己鲜明而系统的可操作性程序,即翻译教学中的“五个步骤”。

第一个步骤:现场在线翻译(或网络翻译或计算机辅助翻译)。要求学生现场在线完成由教师临时指定的语篇翻译,——对学生来说翻译的内容是“临时”的,但是对教师来说翻译的内容应该是“有所准备”的。这样做的目的就是培养学生的翻译速度及原始创新能力。当然,学生在课内进行笔译实践时可以借助工具书的帮助。同时,教师也要特别提示学生:在翻译的过程中应该逐渐自觉地运用英汉双语的知识、篇章文体的概念、比较翻译学的成果等;在课堂做翻译练习时虽然可查阅词典,但是在翻译之前和翻译过程中不允许翻阅后面的参考译文,参考译文只是供学生在撰写演示报告时作借鉴、比较之用。

第二个步骤:小组讨论。翻译作业完成后,组织学生进行小组讨论。首先,将全班同学预先分为若干个小组(3~4人为一组)。课内翻译作业完成后当即分别交给有关评点小组;有关小组自行安排课外讨论,其内容主要是用比较翻译法来讨论同学的译文及参考译文。在讨论的过程中,同学们可以结合教师提供的原文参考译文(一篇或多篇)与同学的译文作共同比较分析,自我总结相关的翻译规律或提出观点。学生将自己的译文参与比较评价是比较翻译法的一个主要项目,学生的参与不仅仅是活跃课堂内外、有效地利用时间资源,而更重要的是使学生变被动接受信息为主动创造信息。学生将自己的译作参与比较评析,具有良性循环的意义。首先是检验自

已对有关的翻译理论知识的消化程度,并为下一步的翻译实践作尽可能充分的准备,从而在下一次的翻译实践中将错误或盲目性减少到最低程度。

第三个步骤:演示报告。在小组讨论之后,教师组织学生做演示报告(presentation)。在这个活动中,首先应该明确一点,即小组的每个同学都会轮流做报告人(presenter),其任务就是先将小组讨论的结果形成一篇小论文,并按照课程的进度及要求在电教室或多媒体教室里完成10分钟的演示报告。演示结束后,回答同学或教师的提问。如果同学没有问题,教师应该至少提一个问题请发言人回答,以便锻炼学生在公开场合回答问题的能力或与人沟通的能力。此外还要说明的是:(1)学生要以PPT的形式作演示报告;(2)报告人在比较研究同学译文及参考译文之后,就感兴趣的某个与翻译有关的话题进行演示报告;(3)最好每周或至少隔周安排一次两课时的报告会,而教师应该视班级人数多寡确定每位同学的报告次数,或两周一次或三周一次。每次演示报告一般安排10人左右为宜。也就是说,25人以下的班级,每位同学每两周作一次演示报告;35人左右的班级,每位同学每三周作一次演示报告。这样,一学期按18周计算,一个班级的学生一学期总共可以讨论180个有关翻译的话题;两学期总共可以讨论360个话题,——这相当于同学们在一起共同研讨了好几本能够指导翻译实践的翻译理论著作。

第四个步骤:译文修改。在演示报告之后,要求学生根据课堂内外讨论或点评后的收获,利用课后时间将自己的译文做修改。译文修改的次数由学生自己所掌握的时间而定,两三次均可。修改后的译文在规定的时间内——如下次上课时——交给老师。

第五个步骤:教师的点评。教师的点评既可以在课堂内学生做演示报告后根据具体情况即兴进行,也可以在审批学生最后定稿译作时,收集有关典型的问题后集中进行,最好每个月讲评一次。

3) 对“五个步骤”的反馈

比较法对翻译教学过程中设定的“五个步骤”,是基于多年课堂

实践的一个归纳。杨自俭(2006,序)评价道:“这5个步骤只要每个都做到位而有成效,相互之间又衔接得十分恰当,我相信就一定能做到教学相长而且效果会非常显著。”陈宏薇(2006,序)认为“若这种以学生为中心的教学理念和教法能充分实施,将会推进汉英翻译教学课程的改革,提高汉译英教学的质量,有助于培养高素质的翻译人才。”

为此,我们历时四年,跟踪调查了2003到2006四个年级共260名英语本科学生在接受一年比较翻译教学法训练之后的情况。就上述五个活动,我们设计了相关问题(详见附件“比较翻译教学法问卷调查表”),以检验我们对学生翻译过程控制的状态和学生的反馈。以下是对这四年跟踪调查反馈的简要分析。

第一,现场在线翻译。现场在线翻译最难处理的问题是如何控制学生不去“偷看”参考答案。尽管每次在动手翻译之前,我们都强调不翻阅课本后面的参考答案,要从提高自我创新意识等各个角度认识在翻译过程中遇到难题时“偷看”参考答案的危害性。调查表明,虽然近9成的同学(在概念上)都懂得这些道理,但是真正“做翻译练习时,遇到难题时(在行为上)从来不看参考答案”的同学仅占19%。多年来的教学实践经验表明:尽管有老师现场监督,刚开始的时候肯定还是有同学“偷看”参考译文。这就需要老师不断地通过引导,让学生感受到自己独立翻译的进步,最后完全达到“独立翻译”的目标。这个“独立翻译”的意识很重要,因为“翻译的创造性”就是通过这样一个一个翻译练习培养起来的。如何使学生感觉到自己是可以独立并且还有不错的表现,还需要一些手段去促成,譬如展示同学的佳译,相互交流成功经验等。

第二,小组讨论。小组讨论是比较翻译教学中不可缺少的环节,因为这个环节与前面的“现场翻译”和随后的“演示报告”都紧密相连。由于小组讨论是一个课外活动,所以其控制难度是不言而喻的。调查表明,只有六成的同学能够按要求进行小组活动。此外,有两成的同学完全不按要求活动,有两成的同学有时按要求而有时又不按

要求活动。

第三,演示报告。按要求,小组活动之后是同学们的演示报告。这一活动要求报告人用10分钟以PPT的形式就小组活动后讨论出的一个或两个翻译理论问题并结合同学译文向大家报告。这个活动首先涉及课外PPT制作的时间。调查表明,25%的同学花费6~7小时;30%的同学为4~5小时,而其他同学至少花2~3小时。实践证明,演示报告这个环节对学生帮助很大,几乎每个同学都很认真地投入。由于“攀比”心理的作用,大家都有一种“尽善尽美”的心态,都希望自己的PPT在形式上能够受到同学的欣赏,自己选择的话题或所演示的内容有较好的专业质量。调查显示,93%同学认为演示报告锻炼了自己的公开演讲能力和技巧;70%的同学认为演示报告这一活动有助于提高自己的专业能力。

第四,译文修改。演示报告结束后,我们要求每个小组返回讨论过的同学的译文,目的是希望每位同学在听完其他小组的意见和老师点评后,在一周内对自己的译文能够按要求进行修改。调查表明,42%的同学在听完演示报告之后、自己定稿或交作业之前,通常修改译文1~2次;32%的同学修改译文3~4次。译文修改需要花费同学们课外不少时间。调查表明,花费3~4小时的同学占50%。数据表明同学们对待自己的译文修改态度是认真的,因为8成以上的学生会用2小时以上的时间将自己的译文修改2次以上。

第五,教师点评。教师点评主要包括两个内容:一是学生做演示报告后的互动性的点评;二是至少一个月对学生练习的总结性点评。在学生演示报告过程中,教师要有意识地对每个演示报告提出一个问题,要求报告人回答。向学生提问的内容大致有这么几个范围:(1)选题动机;(2)自己或同学的佳译;(3)自己或同学的误译;(4)英汉语比较及翻译理论对翻译实践的具体指导;(5)翻译的创新;(6)翻译的障碍;(7)翻译的速度等。在对学生练习的总结性点评中,我们主要处理这样几个问题:(1)突出同学们的佳译;(2)系统总结同学们的误译;(3)从英汉语言文化比较的角度进一步提出

建议。调查表明,95%同学明确认为老师的点评对他们翻译能力的提高有帮助,其中近80%的同学认为“有很大的帮助意义”。

五、结语

90%的同学认可比较翻译教学法;其中有30%的同学认为比较翻译教学法“效果很好”,60%的同学认为“效果好”,另外10%的同学认为“效果一般”。从课程结束时同学们上交的总结来看(我们要求同学们的总结大致为三部分:(1)自己的进步;(2)自己的不足与对策;(3)对课程及教师的建议),在描述自己的进步时他们通常使用“自主性”、“能动性”、“进步性”、“针对性”、“独创性”、“创造性”、“颠覆性”、“综合性”、“质的飞跃”、“受益匪浅”、“事半功倍”等积极语汇。通过比较翻译教学法的学习,还有不少同学认为,“从这个独特的视角领略了翻译的魅力与乐趣”。限于篇幅,摘取一小段文字为例:

这门课程(比较翻译),在我看来是我学过的最具有生动性、系统性、思想性的课。生动性,在于它强烈地激发了我的求知欲望;系统性,在于它有一套比较学习法贯穿其中;思想性,在于它极其有效地培养了我的创新能力。我特别想说的就是这种比较学习法,如果在今后的学习生活中能把它好好加以运用,那么我觉得才是真正学到了这门课的精髓。比较法很锻炼人的思辨能力。(2006级英语本科班)

比较翻译教学法的案例研究也表明,作为一种翻译教学方法,比较法客观上扩大了同学们的鉴赏视野,增强了同学们学习翻译课程的自主性、互动性、开拓性,也促进了同学们从多种翻译理论的角度认知翻译,从开放意识上掌握技巧,从而实际性地提高翻译实践能力(魏志成.2005;武喆.2009)。虽然在2008年及2009年韩素音青年翻译竞赛中,厦门理工学院外语系2005级及2006级英语本科班分别有4位和7位同学获奖,但是问卷调查显示同学们仍然普遍感觉到在翻译能力方面存在诸多问题,如英汉语法不扎实,综合知识面狭